

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РУСИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Аннотация. Статья посвящена выявлению специфических особенностей передачи ксенонимической лексики, использованной для описания русской культуры в англоязычных изданиях *The Moscow Times* и *The New York Times*. В статье описываются ключевые черты современного медиатекста, особенности создания иноязычного описания культуры, а также акцентируется внимание на факторе адресата в контексте современных интернет-СМИ.

Ключевые слова: передача русизмов, лингвокультурология, ксенонимическая лексика, фактор адресата, медиатексты.

Введение

Повсеместное развитие интернет-СМИ привело к серьёзным изменениям в подходах к функциональной стилистике. Существующая классическая классификация И.Р. Гальперина, предлагающая чёткое разграничение газетного и публицистического стилей, всё чаще оказывается неприменимой к категориям современных медиатекстов. Каждый функциональный стиль имеет цель, которая предопределяет его функционирование и языковые особенности. Так, «для газетного стиля основной целью является информация, реклама; цель публицистического стиля – убеждение, призыв к действию, оценка фактов действительности» [2: 343], но в связи с тем, что сейчас происходит изменение характера данных стилей, границы между ними стираются.

По-видимому, следует признать, что журналистика и публицистика находятся в пересекающихся отношениях, при этом специфику текстов следует искать не столько в их жанровых системах, сколько в способах подачи материала, окраске текста и актуализации фактора адресата. Представляется справедливым подход к данной проблеме Л.Г. Кайды, считающей главными критериями публицистического текста отношение автора к действительности и функции, на выполнение которых нацелен текст [6: 25].

Медиатекст (также, как и современный газетный жанр) соединяет в себе две абсолютно разные направленности: тенденция к стандартизации, которая обычно характеризует научные тексты, и тенденция к экспрессивности, которая по большому счёту характерна для художественной литературы (данный принцип был впервые выведен В. Г. Костомаровым в его работе о русском языке на газетной полосе [7]). Текст интернет-СМИ должен содержать фактически точную, актуальную и релевантную информацию, то есть соответствовать интересам публики. Из-за роста конкуренции среди интернет-изданий наблюдается увеличение экспрессии в медиатекстах, которая помогает привлечь внимание и расширить читательскую аудиторию.

Гипотеза

В настоящее время мы не можем расценивать СМИ любого вида только как источник информации; с развитием газетного стиля и публицистики текст стал показателем и менталитета страны, которая их выпускает. Дэвид Кристал, широко изучающий взаимосвязь языка и культуры, считает, что «newspapers are not solely international media: they play an important role in the identity of a local community» [9: 92].

Методы

Сейчас, когда из-за процесса глобализации интерес к специфическим чертам каждой нации возрос до таких масштабов, что даже в России начали создавать свои собственные англоязычные издания для иностранцев, заинтересованных в нашей культуре, становится очевидным необходимость «повышать уровень переводческой эквивалентности и актуальной адаптации зарубежных газетно-информационных текстов» [8]. Именно поэтому в качестве фокуса нашей статьи были выбраны русизмы в англоязычных статьях интернет-изданий The Moscow Times (MT) и The New York Times (NYT). Для подтверждения вышеупомянутой гипотезы мы анализировали статьи данных изданий на предмет выявления особенностей употребления русизмов в текстах на английском языке.

Результаты и обсуждение

Процесс создания иноязычного описания культуры соединяет воедино процесс создания текста и процесс его перевода. При этом особенно остро встает проблема эквивалентности/адекватности и сохранения культурного компонента при передаче русизмов. В данном случае мы говорим о так называемом «внутреннем переводе», который В.В. Кабакчи определяет как «адаптацию языка оригинального текста описания иноязычной культуры, которую осуществляет автор в соответствии с коммуникативной ситуацией» [4: 5].

Другими словами, автор в процессе создания иноязычного описания культуры сам продумывает способы передачи культурно-маркированной лексики, создавая «текст вторичной культурной ориентации» [1]. Автор таких текстов должен учитывать степень осведомленности аудитории о предмете статьи, так как если «адресат предполагаемой информацией не располагает, коммуникация может не состояться, поскольку адресат, возможно, попросту не поймёт, о чем идет речь» [8: 34].

В своей классификации аутентичных текстов Е.В. Белоглазова выделяет два типа текста по критерию адресата: первые адресованы подготовленному адресату, разбирающемуся в описываемой тематике (это могут быть различного рода научные работы), вторые же направлены на адресатов, интересующихся описываемой культурой или попросту живущих в ней (здесь мы говорим о публицистических текстах, путеводителях) [1].

Мнение о том, что критерий адресата является значительной составляющей любого иноязычного описания культуры, разделяет и М.В. Мельничук. В своей диссертации она выделяет три основных фактора, которые тем или иным способом оказывают влияние на выбор ксенонима в тексте [9]:

1. индивидуальность автора текста;
2. жанровая особенность текста;
3. потенциальный адресат текста.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что текст вторичной культурной ориентации, а точнее непосредственно сам выбор ксенонимической номинации в этих текстах, обусловлен главным образом тем, для кого этот текст предназначен, то есть фактор адресата в данных текстах играет если не первостепенную, то очень важную роль.

Для подтверждения данного положения рассмотрим случаи употребления ксенонимической лексики в статьях, посвященных взрыву в Санкт-Петербургском метро 3-го апреля 2017 года.

1) Authorities discovered an undetonated bomb hidden under a bench in the Ploshchad Vosstaniya metro station at 3 p.m. local time on the day of the attack. It was hidden in a black men's bag. (MT)

2) The bomb which did explode in the subway car at Technologichesky Institut station... (MT)

3) It said the explosive device, found in an apartment in St. Petersburg, was identical to the one the suicide bomber, Akbarzhon A. Dzhililov, planted at the Vosstaniya Square station

before he blew himself up between the Sennaya Square and the Technology Institute stations. (NYT)

Ксенонимическая номинация урбанонимов и вообще в целом топонимов в паре английский-русский всегда имела множество противоречий, которые и выражены в данном случае: какой же метод для ксенонимизации подходит лучше всего – практическая транскрипция, выбранная в данном случае русским изданием, или же калькирование англоязычного источника? Здесь, скорее всего, стоит придерживаться стратегии передачи Moscow Times, которая смогла передать не только смысловую составляющую, сохранив фактическую информацию, но и сохранила оригинальное название станции метро без каких-либо англоязычных замен, которые в реальной жизни могли бы привести к неправильной географической ориентации.

Выбор способа передачи ксенонимов издательством The Moscow Times в этом случае обусловлен целевой аудиторией данного издания и необходимостью создания более уверенной ксенонимической обратимости. Читатели The New York Times обладают меньшими знаниями о России, поэтому авторам было важно сделать текст максимально доступным благодаря использованию калькирования и полукалек. Стоит оговориться, что «в свете формирования нового, более грамотного в культурном отношении адресата отмечается тенденция к ксенонимической реставрации, т. е. приближению ксенонимов по форме к оригиналу (идиониму-прототипу)» [5: 71]. Так, раньше русизм «Площадь Восстания» в англоязычных источниках передавался с помощью кальки «Uprising Square», сейчас же более распространены полукалька и транслитерация.

Различия наблюдаются и при передаче антропонимов в рассматриваемых источниках:

4) The regulator has blocked access to corruption investigations by opposition activist Alexei Navalny, the LinkedIn social network and the Telegram messaging app, and is currently investigating BBC Russia over possible violations. (MT)

5) A Russian judge convicted the opposition politician Aleksei A. Navalny on fraud charges, strongly increasing the likelihood of President Vladimir V. Putin's election to a fourth term next year. (NYT)

Московское СМИ использует для передачи имени собственного, а в частности буквенного сочетания «кс» транскрибирование данной фонемы, приближая имя русского оппозиционера к схожему англоязычному имени. Американское издание воспользовалось стратегией транслитерации, передав каждую русскую букву имени и сохранив его культурную отнесенность. Также в данных примерах мы можем наблюдать тенденцию NYT использовать заглавные буквы для обозначения отчества между именем и фамилией, что наблюдается повсеместно в статьях данного издания.

Оба источника использовали поясняющие конструкции, которые, однако, имеют разную смысловую наполненность. Московское СМИ уточняет антропоним сочетанием «opposition activist», в то время как Нью-Йорк Таймс считает данную личность настоящим политическим деятелем, превознося его в ряде статей.

6) The type of explosive has not yet been identified, but experts cited by Kommersant say it may have been an explosive based on ammonium nitrate, a volatile ingredient used in industrial fertilizer. (MT)

7) ...and an investigator told Kommersant, a Russian business daily, that Mr. Dzhililov could have fallen under the influence of one of the terrorist organizations in Syria... (NYT)

Данный пример наглядно демонстрирует, как могут различаться стратегии передачи русизмов в зависимости от адресата: в московском издании наименование российской ежедневной общественно-политической газеты не расшифровывается, так как предполагается, что люди, читающие данное издание осведомлены о том, что такое Коммерсант – они либо русские граждане, изучающие английский, либо иностранцы, заинтересованные в русской культуре и наверняка знающие о существовании данной газеты. Автор The New York Times, предполагая, что данная реалия неизвестна читателям,

поясняет специальный ксеноним, добавляя уточняющий элемент, в данном случае – это описательный оборот типа «a Russian + noun» («a Russian business daily»). Данный пример иллюстрирует так называемое «параллельное подключение» [5: 72], то есть введение в текст некоего комплекса каких-либо однородных членов предложения или вводных оборотов, которые в своей совокупности осуществляют ксенонимическую номинацию и делают понятным суть явления для неподготовленных читателей. В.В. Кабакчи считает, что «использование «варваристических» ксенонимов и сопровождающее их первичное появление параллельное подключение обычны» [3: 68].

Самые частотные способы использования данной стратегии – это всё те же наименования независимых изданий и новостных порталов. И Moscow Times, и The New York Times активно применяют операцию параллельного подключения с использованием сочетания «Russian+noun», которая необходима для определения значения русизма в англоязычном публицистическом тексте:

8) On Wednesday, a Russian business daily, Vedomosti, reported ... (NYT)

9) Google has started to remove certain entries from its search results in Russia in compliance with long-standing demands from the authorities, the Vedomosti business daily reported Wednesday. (MT)

В нижеперечисленных примерах на ксенонимизацию рассмотрим сразу несколько русизмов.

12) The regulator has blocked access to corruption investigations by opposition activist Alexei Navalny, the LinkedIn social network and the Telegram messaging app, and is currently investigating BBC Russia over possible violations. (MT)

13) The bill comes a year after the government tried and failed to shut down Telegram, the popular encrypted messaging app once used even by the Kremlin to communicate with the press. (NT)

14) A Russian judge convicted the opposition politician Aleksei A. Navalny on fraud charges, strongly increasing the likelihood of President Vladimir V. Putin's election to a fourth term next year. (NT)

Интересно то, как авторы рассматриваемых издательств передали антропоним. Московское СМИ использует в передаче имени собственного, а в частности буквенного сочетания «кс» транскрибирование данной морфемы, приближая имя русского оппозиционера к английскому похожему имени. В то время как нью-йоркское издание воспользовалось стратегией транслитерации, передав каждую русскую букву имени и сохранив её культурную отнесённость. Также в данных примерах мы можем наблюдать тенденцию Американского СМИ к использованию обозначения отчества между именем и фамилией, это наблюдается повсеместно в статьях New York Times.

Что же касается наименования социальной сети Телеграм, то оба издания вновь схожи в выборе о способе передачи русизма: они воспользовались добавлением уточняющей конструкции для того, чтобы непросвещенные читатели имели представление о том, что это такое. Кстати, данной стратегией оба автора воспользовались и при передаче общественного статуса Алексея Навального, упоминавшегося выше. Тем не менее, различия здесь опять же присутствуют, но в смысловом наполнении данного добавления.

Московское СМИ уточняет антропоним словосочетанием «opposition activist», в то время как Нью-Йорк Таймс считает данную личность настоящим политическим деятелем. Возможно, различие в данном случае связано с тем, что Навальный известен своим негативным отношением к нашим действующим властям во главе с В. В. Путиным, и автор данной статьи из московского источника в силу своего субъективного отношения, охарактеризовал упомянутого человека как активиста, а не политика. Субъективизм как черта современной публицистики, тем не менее, существует, и поэтому авторы имеют некоторую свободу в написании текстов данного жанра.

Подводя итоги, можно говорить о том, что фактор адресата играет важную роль в выборе способа ксенонимической номинации. Оба издания используют «параллельное

подключение» для облегчения понимания сообщения статьи. Московское издание чаще прибегает к транслитерации, что повышает ксенонимическую обратимость, необходимую читателям-специалистам, тогда как The New York Times использует калькирование, упрощающее понимание природы реалии, но теряющее ярко выраженный культурный компонент.

Использование русизмов повышает общую экспрессивность текста, что особенно актуально в медиатексте. Способы введения русизмов позволяют выразить субъективное отношение автора к теме статьи и становятся скрытым механизмом воздействия на аудиторию, что является одной из целей публицистического текста.

Список литературы

1. Белоглазова Е. В. Попытка уточнения типологии текстов вторичной культурной ориентации языка // Актуальные проблемы современной лингвистики: сб.ст., посвященных юбилею гуманитарного факультета. Выпуск 4. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. – 155 с.
2. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – С. 343
3. Кабакчи В.В. Неисследованный вид переводческой деятельности: “внутренний перевод” // Studia Linguistica 9. Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. – СПб: Тригон, 2000. — С. 65-75
4. Кабакчи В. В. Англоязычное описание русской культуры. RussianCultureThroughEnglish: учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. М.: «Издательский центр «Академия», 2009. – 224 с.
5. Кабакчи В.В., Белоглазова Е.В. Введение в интерлингвокультурологию : учеб. пособие /. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2012. – 252 с.
6. Кайда Л.Г. Композиционная поэтика публицистики: учеб. пособие. – М., 2006. – 139 с.
7. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. Некоторые особенности языка современной газетной публицистики. - М.: Изд.-во Моск. ун.-та, 1971. – 271 с.
8. Латышев Л. К. Технология перевода: Уч. пос. по подготовке переводчиков. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
9. Мельничук М. В. Особенности формирования испанокультурной лексики в современном английском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04 — Германские языки/ СПб., 2002. – 22с.
10. Нестерова И. А. Особенности перевода английских газетно-информационных текстов на русский язык // Энциклопедия ODiplom.ru - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-gazetno-informacionnyh-tekstov-na-russkii-yazyk.html> - (Дата обращения: 28.05.2019).
11. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge University Press, 2003. – 229 с.
12. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> - (Дата обращения: 28.05.2019).